



Lisa Block de Behar, coord. *Haroldo de Campos, Don de Poesía*, Lima, Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae, 2003, ISBN: 9972-9565-3-9

Haroldo de Campos hubiera apreciado el esfuerzo de publicar un volumen de ensayos sobre él, *brasileiro* y universal, si su vida entre nosotros no hubiera terminado el 16 de agosto de 2003, poco tiempo antes de su publicación.

Coordinado por Lisa Block de Behar, de la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay, reúne los trabajos de un homenaje dedicado a Haroldo de Campos en los últimos

días de junio de 1991 cuando, diez años atrás, el Centro Cultural Internacional de Salto convocaba a sus amigos y a especialistas en su obra.

Figura fundamental de la cultura brasileña, latinoamericana e internacional. Poeta, finísimo ensayista, multilingüe transcreador, profesor emérito de la Pontificia Universidade Católica de São Paulo, tres veces premio Jabuti como personalidad literaria del año (1992-1994-1999), para mencionar solo algunos de los reconocimientos que recibiera, la importancia de su obra ha sido decisiva no solo en la literatura y el pensamiento de su país sino que, trascendiendo dimensiones y límites, ha cruzado el continente americano y el océano, acercándola a otros continentes.

Entre las cimas de su producción transcreativa, la *transcreación*, según la expresión sumamente sugestiva con que Haroldo transformó la noción de traducción, interesa destacar el Canto I de la *Iliada* homérica, el *Génesis*, el *Eclesiastés*, ambos precedidos por profundos estudios profundos de la obra que abordaba y la tarea que llevaba a cabo. Son

Signos

igualmente importantes la traducción de seis cantos del *Paraíso* de Dante o sus versiones de las dos escenas finales del *Fausto* de Goethe seguidas por los ensayos que dedica a la "Transluciferação Mefistofáustica". Sin dejar de aproximarse a los tiempos más recientes, cuya literatura vivió con la misma intensidad que esas experiencias poéticas de los orígenes y de la distancia, tradujo a Mallarmé, algunos poemas de Maiakovski, a Octavio Paz. No sorprende, entre la heterogeneidad de sus ricas opciones, la inclusión de veintidós poemas de la lírica china clásica (antologizados en un volumen titulado *Escrito sobre jade*, de 1996) o la pieza teatral *Hagoromo* del fundador de teatro nō japonés, Zeami Motokiyo. Haroldo conocía alemán, chino, español, griego, hebreo, inglés, italiano, japonés, latín, provenzal, ruso; sus conocimientos ordenaban una babel poética que representaba su incesante búsqueda del verbo primordial, del origen del sentido de las palabras y las cosas.

El volumen presenta una excepcional variedad de críticos, estudiosos de la obra de Haroldo de Campos, provenientes de Brasil, México, Uruguay, Alemania, Portugal, Italia.

Esta iniciativa peruana, desde la costa de otro océano, los vuelve a reunir superando las distancias, yendo al encuentro de la figura de Haroldo donde convergen las diversidades en una búsqueda poética mayor.

Biagio D'Angelo



Clarice Lispector, *Cuentos reunidos*, Madrid, Alfaguara, 2002, ISBN: 84-204-5134-7

Es notoria la fama que ha pasado los confines brasileiros de la gran narradora que tanto atrajo lectores, críticos, poetas, estudiosos (entre ellos, la polémica Hélène Cixous), hasta convertirse en un objeto de culto. Pero, ¿qué atrae, fascina, desestabiliza de la escritura de Lispector? Los cuentos aquí reunidos de Clarice Lispector representan, sin duda, una joya de la cuentística breve del siglo XX. Basta leer y releer pequeños relatos, como "Amor", "Feliz cumpleaños", "Felicidad clandestina", "Lazos de familia", "Misterio en São Cristóvão" para entrar en una atmósfera mágica entre el percatarse al interior de la visibilidad e invisibilidad de lo real y la posible interpretación, peligrosa, arriesgada, que impresiona la mente y la deja sorprendida por el estupor de lo ajeno. Antonio Tabucchi, profundo conocedor de mucha literatura lusófona, escribe que en los cuentos de

